

Nicola Bottrell Hayward

Qualifizierte Fachübersetzerin
- präzise und stilgerechte
Übersetzungen ins Englische

Deutsch > Englisch
Französisch > Englisch
Profil

Begabte Linguistin und preisgekrönte Übersetzerin mit einem MA in Übersetzung. Berufliche Praxis in der Übersetzungsbranche als Übersetzerin und Projektmanagerin. PointOne Language Services – zuvorkommender Service, Detailgenauigkeit und Kundenpflege von hoher Qualität.

PointOne
Language Services

Fachgebiete

Ingenieurwesen/Technik

- Bedienungsanleitungen
- Datenblätter
- Prüfberichte
- EG-Konformitätserklärungen

Musik

- CD-Manuskripte
- Konzertprogramme
- Lehrmaterial
- Veröffentlichungen

Geschäft und Handel

- Geschäftskorrespondenz
- Marketingmaterial und -broschüren
- Presseberichte
- Werbung
- Fragebogen



Übersetzungsprojekte - Beispiele

Elektronische Geräte

Broschüren und Datenblätter: Bewegungsmelder, Präsenzmelder, Rauchmelder, Leuchten, Dämmerungsschalter, KNX; Autotelefon-Bedienungsanleitung

Maschinenbau

Bedienungsanleitungen: kundenspezifische Fräsmaschine (mit Siemens CNC-Steuerung); kundenspezifisches Bearbeitungszentrum

Musik

Verschiedene CD-Manuskripte

Erfahrung

2007- Freiberufliche Übersetzerin und Inhaberin von **PointOne Language Services**.

Quantum Research Group, Southampton, UK

2006-2007 Assistentin der Geschäftsleitung eines internationalen Elektronikunternehmens. Übersetzen kaufmännischer und technischer Korrespondenz in die englische Sprache.

Sandberg Translation Partners, Southampton, UK

2005-2006 Projektmanagerin, zuständig für internationale Kunden. U.a. Übersetzen technischer und kaufmännischer Dokumente aus dem Deutschen und Französischen ins Englische mit Trados.

Wordbank Limited, London, UK

2004-2005 Projektmanagerin für Digitalkamera-Lokalisierungsprojekte für Hewlett-Packard – in 24 Sprachen.

Eurologos, Brüssel, Belgien

2001-2002 3-monatiges Praktikum. Übersetzen von Geschäftskorrespondenz, Websites und Werbematerial. Korrekturlesen von Marketingmitteilungen.

Docuserve, Hamburg, Deutschland

2001 3-monatiges Praktikum. Übersetzen und Korrekturlesen von Geschäftskorrespondenz und technischen Texten. Anlegen und Verwalten von Terminologiedatenbanken mit MultiTerm.

Qualifikationen

Mitglied des **Chartered Institute of Linguists** und Associate des **Institute of Translation and Interpreting**.

MA in Übersetzung – Distinction (mit Auszeichnung)

2004 University of Surrey, UK

2003/2004 Übersetzungspreis für hervorragende Leistungen

BA (Hons) Studium moderner Sprachen

(Französisch, Deutsch, Russisch) 2.1 (sehr gut)

2003 University of Nottingham, UK

Hardware/Software/Tools

- Microsoft Word, Excel, PowerPoint (Office 2007)
- SDL Trados Studio 2011 Freelance, SDL Trados 2007 Suite Freelance, SDL MultiTerm 2011
- Adobe Acrobat 8
- PC mit Windows XP, regelmäßige Datensicherungen
- Broadband-Internetverbindung, Firewall & professionelle Virenschutzprüfungen

Interessen

Musik Hobby-Hornspielerin. Spielerfahrung durch Mitwirkung in verschiedenen Orchestern in Bristol.

Deutscher Sprachstammtisch Gründerin und Teilnehmerin von einer deutschen Konversationsgruppe in Bristol.

Kontakt

T: +44 (0)1454 418487

M: +44 (0)7759 401287

Skype: nicola.bottrell

nb@PointOneServices.com

www.PointOneServices.com

Epworth House, 12 Castle Street, Thornbury, Bristol BS35 1HB, United Kingdom

Referenzen

<http://www.pointoneservices.com/de/testimonials.aspx>

